

IBERMÚSICA 17/18

ORQUESTAS Y SOLISTAS
DEL MUNDO DE IBERMÚSICA
SERIE BARBIERI

B.9

ORCHESTER UND CHOR DER
KLANGVERWALTUNG
MÜNCHNER KNABENCHOR

Director titular: ENOCH ZU GUTTENBERG

Solistas: SIBYLLA RUBENS
OLIVIA VERMEULEN
MAURO PETER
THOMAS LASKE
SAMUEL HASSELHORN
DANIEL JOHANNSON

SERIE BARBIERI 2017.2018



SERZ

MEDIO COLABORADOR

EL PAÍS

B.9 ORCHESTER DER KLANGVERWALTUNG

Fue fundada en 1997 por los violinistas Andreas Reiner y Josef Kröner. Inicialmente llamó la atención por su inusual nombre, que literalmente significa «administración de sonido», y pronto se hizo evidente que se había formado una nueva agrupación de élite merecedora del reconocimiento del público.

Ha sido elogiada por su excelente nivel artístico e interacción de tipo camerístico, así como por sus extraordinarias habilidades solistas, impactante sonido, vivacidad y gran simpatía, algo poco común en el mundo orquestal profesional.

Sus miembros son integrantes de las más destacadas orquestas, reconocidos solistas y músicos de cámara. Ofrece una excepcional experiencia sonora gracias a la calidad de sus instrumentos de Stradivari, Guarneri, Amati y otros célebres maestros.

Actúa en prestigiosas salas y festivales, como Philharmonie de Berlín y Múnich, Musikverein de Viena, Concertgebouw de Ámsterdam, Vaticano, Alte Oper de Fráncfort, Festspielhaus de Baden-Baden, Festival Rheingau, Beethoven-Fest de Bonn, European Weeks y Festival de Herrenchiemsee, donde es orquesta residente cada verano. Ha realizado giras por el Reino Unido, Francia, Italia, España, Austria, Suiza, Estados Unidos, Sudamérica y China –donde obtuvo un gran éxito y fue comparada con la Berliner Philharmoniker. En el Festival Menuhin de Gstaad fue considerada por la crítica como «lo mejor de lo mejor».

En la temporada 2016/2017, celebrando su vigésimo aniversario, visitó China, Corea, Canadá y Estados Unidos, con conciertos en Toronto, Montreal, Boston, Filadelfia y el Carnegie Hall de Nueva York.

Enoch zu Guttenberg es su director titular. Ha colaborado con renombrados directores, incluyendo a Kent Nagano, Roberto Abbado, Heinrich Schiff, Reinhard Goebel, Andrew Parrot, Paul McCreesh, Paul Goodwin, Thomas Zehetmair, Salvador Mas Conde y Dirk Joeres. Asimismo, ha actuado sin director, con su líder Andreas Reiner.

Graba en exclusiva para FARAO Classics. Entre sus grabaciones, elogiadas por la crítica discográfica internacional, cabe destacar la *Sinfonía núm. 4* de Bruckner, en directo desde la Goldensaal del Musikverein de Viena, merecedora de un premio Echo Klassik, y la *Missa Solemnis* de Beethoven, grabada en directo desde Múnich, considerada «una de las cinco mejores interpretaciones de todos los tiempos».

ORCHESTER DER KLANGVERWALTUNG se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

17.12.2003 **E. zu Guttenberg.** Madrid

B.9 CHOR DER KLANGVERWALTUNG

Fundado por Enoch zu Guttenberg en 2000 está compuesto por profesionales y experimentados cantantes jóvenes procedentes de coros como el Coro Filarmónico de Múnich, el Chor des Bayerischen Rundfunks, el Collegium Vocale Gent y otros renombrados conjuntos vocales. Representa así una contrapartida vocal a la altamente virtuosa Orchester der KlangVerwaltung, con la que realiza obras de coro y orquesta.

Desde el principio en el Festival Bach en la isla de Herrenchiemsee, el nuevo conjunto cumplió con las altas expectativas y recibió grandes elogios de la crítica.

Desde 2001 ha actuado regularmente bajo Enoch zu Guttenberg en el Festival de Herrenchiemsee. La serie de actuaciones muy aclamadas incluye la *Misa en mi menor* de Bruckner, *Fest- und Gedenksprüche* de Brahms, la *Fantasia coral* de Beethoven, la *Misa en re menor* y *6 Motetes* de Bach. Cada año interpreta *Cantatas* de Bach en la inauguración del Festival.

El Chor der KlangVerwaltung se ha hecho célebre más allá del festival de Herrenchiemsee. La grabación en directo de la *Missa solemnis* de Beethoven del Herkulesaal en Múnich ha sido editado en CD. En 2010, el coro interpretó esta obra nuevamente en el Monasterio de Eberbach dentro del marco del Festival de Música de Rheingau.

Uno de los momentos más notables de 2011 fue su interpretación en Stuttgart del *Oratorio de Navidad* de Bach. El año 2012 se centró en interpretaciones de la *9ª Sinfonía* de Beethoven en Ratisbona, Núremberg, Berlín y dos veces en el Festival Herrenchiemsee. En 2014, logró un gran éxito de nuevo con la *9ª Sinfonía* de Beethoven, esta vez en Múnich, Wiesbaden y Bad Kissingen.

EL CHOR DER KLANGVERWALTUNG se presenta por primera vez con Ibermúsica.

B.9 MÜNCHNER KNABENCHOR

La fundación del Münchner Knabenchor (Coro de Niños de Múnich) por Ralf Ludewig es la realización de un sueño: la organización de un coro de muchachos de altísimo nivel cuyo nombre mismo ejemplificaba la enorme variedad de cultura que ofrecía la capital bávara.

En el pasado, los ciudadanos y representantes de la ciudad de Múnich anunciaban al entonces director musical del Tölzer Knabenchor (coro de niños de Tolz) su deseo de ver un coro de niños que incluía a los propios hijos de Múnich.

Estimulado por estas peticiones, Ralf Ludewig decidió establecer un coro propio. Muchos chicos siguieron al que había sido su líder de coro, apoyándole en la formación de un nuevo coro que estaría asociado con la música del más alto nivel.

En muy poco tiempo, el nuevo coro había sido contratado para varias producciones en teatros de renombre, incluyendo interpretaciones de *La flauta mágica*.

Ralf Ludewig asumió la responsabilidad musical del renombrado coro que, bajo su liderazgo de 2009 a 2014, estableció un extraordinario historial.

El MÜNCHNER KNABENCHOR se presenta por primera vez con Ibermúsica.

HACEMOS QUE SUS
VACACIONES
CUMPLAN SUS EXPECTATIVAS

WWW.CIRCUITOSPORELMUNDO.COM

10%

DE DESCUENTO EN PROGRAMACIÓN
PROPIA A LOS ABONADOS
DE IBERMÚSICA DURANTE
LA TEMPORADA
2017-2018

ATENEO 
AGENCIA DE VIAJES

91 404 8761 · V.ATENEO@ATENEO.ES



Circuitos por el Mundo

91 326 6887 · RESERVAS@CIRCUITOSPORELMUNDO.COM

C.I.C.M. Mm271



B.9

ORCHESTER UND CHOR DER KLANGVERWALTUNG MÜNCHNER KNABENCHOR

Director titular: Enoch Zu Guttenberg

I

J. S. BACH (1685-1750)

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO, BWV. 244

Primera parte

II

J. S. BACH (1685-1750)

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO, BWV. 244

Segunda parte

Solistas: Sibylla Rubens
Olivia Vermeulen
Mauro Peter
Thomas Laske
Samuel Hasselhorn
Daniel Johansson

Domingo, 18 de marzo 2018 a las 19.30h

El concierto finalizará aproximadamente a las 22.30h

B.9

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO ANTE EL HOMBRE DE HOY

Usted ha escrito: «Si alguien le debe todo a Bach, es sin duda Dios».

Sin Bach, Dios quedaría disminuido. Sin Bach, Dios sería un tipo de tercer orden. Bach es la única cosa que te da la impresión de que el universo no es un fracaso. Todo en él es profundo, real, sin teatro. Después de Bach, Liszt resulta insoportable. Si existe un absoluto, es Bach. No se puede tener ese sentimiento con una obra literaria, hay textos, pero no son formidables. El sonido lo es todo. Bach da un sentido a la religión. Bach compromete la idea de la nada en el otro mundo. Cuando escuchamos su llamada, no todo es ilusión, pero Bach es el único que lo hace. Fue un hombre mediocre en su vida. Sin Bach, yo sería un nihilista absoluto.

E. M. Cioran (conversación con Benjamin Ivry)

Pocas frases podrían dar una idea más cabal de cómo el hombre de nuestro tiempo reconoce en la obra de Bach uno de los ejemplos de la máxima perfección lograda por el ser humano como esta provocativa *boutade* del muy lúcido filósofo rumano Émile Cioran. Esta visión de la música del cantor de Leipzig como algo perfecto –lo que debió suponer cierto grado de divinización en su momento, puesto que Dios es lo único perfecto– se origina ya en vida de Bach. En la diatriba de Johann Adolf Scheibe contra Bach se alza como defensor Johann Abraham Birnbaum, quien alude ya a las “destacables perfecciones” que “atañen indiscutiblemente sólo a Bach”. A partir de ese momento, y a pesar de que el prestigio y la fama de Bach eran muy minoritarios y restringidos, este concepto de la perfección bachiana no ha hecho sino acrecentarse y generalizarse de manera muy sorprendente, por encima de épocas y latitudes, de credos e ideologías, de estéticas, modas y vigencias.

Este reconocimiento general halla probablemente su cénit en el caso de La Pasión según San Mateo, considerada desde su “reestreno”, en 1829, bajo la dirección de Mendelssohn, como una de las cimas indiscutidas de la historia de la música. Esta consideración, mantenida con asombrosa unanimidad a lo largo de casi dos siglos, es tanto más sorprendente si tenemos en cuenta los avatares que han afectado a la obra, que han modificado absolutamente su percepción a lo largo del tiempo. No es el menor de ellos que la obra pasara de su marco natural –la iglesia– a la sala de conciertos, lo que la modifica profundamente en muchos de sus aspectos esenciales. En primer lugar en su sonoridad, porque el que la obra esté escrita para dos coros y dos orquestas, que se situaban en Santo Tomás de Leipzig a considerable distancia creando un efecto de estereofonía muy voluntariamente arraigado en la policoralidad de los *cori spezzati*, que había sido uno de los pilares de la génesis del barroco musical. Bach tuvo que enfrentarse a un sinnúmero de dificultades para poder interpretar una obra

MADRID DESIGN FESTIVAL

Patrocinadores principales:
MINI, RADO,
Johnnie Walker

Revista Oficial:
ICON

Asociados
Ciudad Invitada:
Instituto Iberoamericano
de Finlandia

Escuela Invitada:
London College
of Fashion

Escuela oficial:
IED Madrid

Hotel Oficial:
Only You

Radio Oficial:
radio3

Sedes Principales:
Colegio Oficial
Arquitectos de Madrid,
Fernán Gómez Centro
Cultural de la Villa,
Fundación Telefonica,
Centro Cultural
Conde Duque

Instituciones:
Ministerio de Educación,
Cultura y Deporte,
Acción Cultural Española

Showrooms:
Cosentino,
Roca Madrid Gallery,
Vitra,
Actiu

Medios Asociados:
SPAINMEDIA,
T Magazine,
Experimenta,
NEO2,
Dezeen,
e-flux architecture,
notodo.com,
M21

Patrocinadores:
Cervezas Alhambra,
Aristocracy,
Andreu World

Sedes Invitadas:
Central de
Diseño di_mad,
Biblioteca Nacional
de España,
Medialab Prado,
Fundación Francisco
Giner de los Ríos,
Mini Hub,
Centro Cultural Galileo,
CentroCentro,
Club Matador,
Matadero Madrid,
Café Comercial,
Cículo de Bellas Artes
Institución Libre
de Enseñanza

Museos:
Museo ABC,
Museo Nacional de
Artes Decorativas,
Museo Arqueológico
Nacional,
Museo Lázaro Galdiano,
Museo del Romanticismo,
Museo Sorolla

Colaboradores:
Iberia,
JCDecaux,
Metro Madrid,
Máster PHotoESPAÑA,
Fundación Contemporánea,
LG OLED TV,
Materioteca COAM,
Nadie,
ARCO,
SUR,
S.C.P.F...

Gracias

A todos los diseñadores, instituciones, empresas, showrooms, participantes del festival OFF, que habéis hecho posible la primera edición del Madrid Design Festival. Y al público que lo ha disfrutado. Os esperamos en la próxima edición del Madrid Design Festival, febrero 2019.

Un proyecto de:

LA FABRICA

Con el apoyo de:

MADRID

MadridDesignFestival.com



que excedía con mucho los austeros hábitos interpretativos de Leipzig y que requería, entre cantantes e instrumentistas, alrededor de 70 músicos. La disposición en dos coros –vocales e instrumentales– cada uno de ellos con su órgano, su grupo de continuo y sus propios solistas (hoy sería impensable contar con dos cuartetos) da a la obra una dimensión que en las salas de conciertos se pierde, puesto que el carácter dialogante de los dos coros, que se contraponen, se combinan o se independizan a lo largo de toda la obra, apenas resulta perceptible para el público de una sala de conciertos.

A su vez el drástico cambio de los hábitos interpretativos ha sometido a la *San Mateo* a extraordinarios vaivenes ¿Se puede imaginar mayor disparidad que la que separa las versiones de corte romántico, con grandes coros y orquestas –como las míticas dirigidas por Furtwängler o Klemperer–, de las actuales interpretaciones con instrumentos históricos que emplean a veces elencos aún más parcos que los que estaban al alcance de Bach, que no dejó de solicitar a lo largo de su vida más cantantes e instrumentistas?

Más grave aún es el progresivo laicismo de las aproximaciones interpretativas, que a menudo carecen de sentido religioso, lo que supone una deformación de la obra mucho más grave que la de los aspectos sonoros, estilísticos o históricos, puesto que atañen a la esencia misma de la partitura. Bach, nos guste o no, no sólo escribió música religiosa, sino que fue un creyente de los pies a la cabeza, excelente conocedor y gran apasionado de la teología, que al escribir música hacía verdadera profesión de fe, como lo demuestra la simbología numérica de que hace uso en el número 63b, cuando el centurión hace declaración de su fe (“Verdaderamente, éste era el Hijo de Dios”) y Bach acompaña estas palabras con un acompañamiento de 14 notas, el número simbólico del apellido BACH ($2+1+3+8=14$), como suscribiendo y haciendo suya la declaración de la fe del centurión. El sentido religioso es algo mucho más crucial en la *Pasión según San Mateo* que la manera de atacar un trino o ejecutar un ornamento. De ahí que las palabras de un agnóstico como Cioran que encabezan estas líneas adquieran una singular significación.

Sería del todo imposible señalar hasta qué punto las ideas religiosas condicionan desde los detalles más nimios de la partitura hasta los grandes elementos estructurales y la concepción general de la obra. Como ejemplo de pequeño detalle, citemos el número 43c: cuando los dos sacerdotes cantan “No es lícito echarlas al tesoro”, en referencia a las 30 monedas de plata pagadas a Judas por su traición, son precisamente 30 las notas con que el bajo acompaña la frase.

En el terreno de la arquitectura general de la obra, Nikolaus Harnoncourt ha señalado cómo en su primera redacción la *San Mateo* giraba en torno a un eje simétrico de manera similar a como lo hacía la *Pasión según San Juan*, pero cómo al redactar la versión definitiva en la que conocemos la obra cambió por completo la macro estructura de la *Pasión* para convertir en punto culminante de la obra la muerte de Cristo, concretamente el maravilloso coral nº 62 “Cuando me aparte de ti, no te apartes tú de mí” y el coro de los soldados nº 63c “Verdaderamente, éste era el Hijo de Dios”.

Desde otro punto de vista, también es el mensaje religioso el que se convierte en principio organizador de la estructura: el texto evangélico se concentra, sobre todo, en el recitativo del evangelista, que narra con la fría objetividad del historiador

los hechos más conmovedores. Las arias, escritas sobre los textos libres de Picander (seguramente muy controlados en esta ocasión por Bach), en número desusadamente elevado en comparación a otras obras, expresan la voz individual del creyente, que da rienda suelta a su emoción. Es la voz personal, el sentimiento íntimo e individual propio del pietismo.

Los coros se encargan de la expresión colectiva en dos direcciones distintas: los corales dan voz a los creyentes, a los feligreses, que encuentran en la familiar y cotidiana entonación de las melodías sagradas el apoyo de su fe, que les ayuda a soportar el sufrimiento de la Pasión. Los coros encarnan a la humanidad, con todo su sufrimiento, su esperanza, su incertidumbre o su violencia (en el caso de las turbas). Si añadimos la función del bastante frecuente recitativo *acomagnato* y el arioso, como transición y preparación del clima que va a dominar el aria, nos encontramos con los diferentes actores, con los diferentes puntos de vista y con la diversidad de procedimientos musicales que dan vida a la *Pasión según San Mateo*.

Seguramente el que nuestro tiempo tienda a minimizar el factor religioso sea la más dura prueba a la que pueda ser sometida esta música que está en todo momento –en sus detalles y en su concepción general, en su estructura arquitectónica tanto como en la concepción de la armonía y del plan tonal, en la planificación tímbrica de la instrumentación como en las minucias de la ornamentación– dominada, concebida y organizada por y para la transmisión de contenidos y emociones puramente religiosas. Y, sin embargo, es ciertamente un milagro que, habiéndose debilitado la misma esencia de la obra, habiendo perdido el espectador actual la capacidad con que contaba el oyente dieciochesco para penetrar y comprender las mil alusiones simbólicas o retóricas de que se sirve Bach en su asombrosa maestría técnica, a pesar de todo eso, la *San Mateo* siga incólume e indiscutida, dominando omnipotente y serena, como la armonía de las esferas, la historia de la música occidental, subyugando con su fuerza, su belleza y su veracidad a tirios y troyanos, a creyentes o ateos, a quienes, quizá, no saben nada del cristianismo o desdeñan y menosprecian todo sentimiento religioso.

Alvaro MARÍAS

OBRA DEL PROGRAMA INTERPRETADA ANTERIORMENTE EN IBERMÚSICA

BACH La pasión según San Mateo, BWV.244

30.03.1993

**G. Stier/Philharmonisches Staatsochester Halle/Dresdner Kreuzchor.
Madrid**

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO

ERSTER TEIL

*Salbung in Bethanien
(Matthäus 26, 1-13)*

NR. 1. CHOR, CHORAL

Chor

*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm.
Sehet! Was? Seht die Geduld.
Seht! Wohin? Auf unsre Schuld.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.*

Choral (Knabenchor)

*O Lamm Gottes unschuldig
am Stamm
des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All' Sünd' hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu.*

NR. 2 REZITATIV (26, 1-2)

Evangelist

*Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:*

Jesús

*Ihr wisset, daß nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden
daß er gekreuziget werde.*

NR. 3 CHORAL

*Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Daß man ein solch hart
Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld,
in was für Missetaten
Bist du geraten?*

PRIMERA PARTE

*Jesús ungido en Betania
(San Mateo 26, 1-13)*

NUM. 1 CORO, CORAL

Coro

*Venid, hijas, auxiliadme en el llanto,
¡Ved! ¿A quién? Al Amado.
¡Vedle! ¿Cómo? Como un cordero.
¡Mirad! ¿Qué? Ved su paciencia.
¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados.
Miradle. Por amor y clemencia
Él mismo va cargado con su cruz.*

Coral (Voces infantiles)

*¡Oh, inocente Cordero de Dios!,
sacrificado en el tronco de la cruz,
siempre sereno,
pese a ser despreciado.
Has soportado
todos nuestros pecados.
Sin Ti habríamos desesperado.
¡Compadécete de nosotros, Jesús!*

NUM. 2 RECITATIVO (26, 1-2)

Evangelista

*Cuando Jesús acabó estas palabras,
dijo a sus discípulos:*

Jesús

*Bien sabéis que de aquí a dos días se
celebrará la Pascua, y que entonces
el Hijo del Hombre será entregado
para ser crucificado.*

NUM. 3 CORAL

*Amadísimo Jesús,
¿en qué has delinquido
para que recaiga sobre Ti
tan severa sentencia?
¿Cuál es tu pecado,
qué malas acciones
has cometido?*

NR. 4 REZITATIV (26, 3-4)

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

NR. 5 CHOR (26, 5)

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

NR. 6 REZITATIV (26, 6-7)

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

NR. 7 CHOR (26, 8-9)

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

NR. 8 REZITATIV (26, 10-13)

Evangelist

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

NUM. 4 RECITATIVO (26, 3-4)

Evangelista

Entonces se reunieron en Consejo los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo, en el palacio del sumo pontífice, llamado Caifás. Y resolvieron buscar el modo de prender con ardides a Jesús para matarle. Pero dijeron:

NUM. 5 CORO (26, 5)

Que no sea en día de fiesta, para no provocar tumulto en el pueblo.

NUM. 6 RECITATIVO (26, 6-7)

Evangelista

Estando Jesús en Betania, en casa de Simón, el leproso, se acercó a Él una mujer que llevaba un vaso con preciado perfume, y lo derramó sobre su cabeza, cuando se hallaba sentado a la mesa. Al ver esto sus discípulos, se indignaron y dijeron:

NUM. 7 CORO (26, 8-9)

¿A qué tal despilfarro? Este perfume podría haberse vendido muy caro y el dinero dado a los pobres.

NUM. 8 RECITATIVO (26, 10-13)

Evangelista

Advirtiendo esto Jesús, les habló así:

Jesús

¿Por qué afligís a esta mujer? Ella ha hecho una buena obra conmigo. Porque a los pobres los tendréis siempre entre vosotros, pero no así a mí. Si ella ha derramado sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de antemano mi sepultura. En verdad os digo que en cualquier lugar del mundo donde sea predicado este Evangelio, se alabará lo que ella acaba de hacer.

NR. 9 REZITATIV (Alt)

*Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten;
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt
zu gießen.*

NR. 10 ARIE (Alt)

*Buss' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.*

*Abendmahl
(Matthäus 26, 14-35)*

NR. 11 REZITATIV (26, 14-16)**Evangelist**

*Da ging hin der Zwölfen einer,
mit Namen Judas Ischarioth, zu
den Hohenpriestern und sprach:*

Judas

*Was wollt ihr mir geben?
Ich will ihn euch verraten.*

Evangelist

*Und sie boten ihm dreissig Silberlinge.
Und von dem an suchte
er Gelegenheit, daß er ihn verriete.*

NR. 12 ARIE (Sopran)

*Blute nur, du liebes Herz!
Ach, ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
denn es ist zur Schlange worden.*

NR. 13 REZITATIV (26, 17)**Evangelist**

*Aber am ersten Tage der süßen
Brot traten die Jünger zu Jesu
und sprachen zu ihm:*

NUM. 9 RECITATIVO (Contralto)

*¡Tú, Salvador bienamado!,
mientras tus discípulos,
imprudentes, murmuran
viendo a esta piadosa mujer
disponer con unguento tu cuerpo
para la sepultura,
permíteme que entretanto
mis ojos viertan sobre tu cabeza
un torrente de lágrimas.*

NUM. 10 ARIA (Contralto)

*Contrición y arrepentimiento
torturan mi corazón culpable.
Que mis lágrimas se vuelvan
para Ti, fiel Jesús,
agradables aromas.*

*Última Cena
(San Mateo 26, 14-35)*

NUM. 11 RECITATIVO (26,14-16)**Evangelista**

*Entonces uno de los doce, llamado
Judas Iscariote, fue a los sumos
sacerdotes, y les dijo:*

Judas

*¿Qué me daréis
si os lo entrego?*

Evangelista

*Le ofrecieron treinta monedas de plata,
y desde entonces buscaba
la ocasión para traicionarle.*

NUM. 12 ARIA (Sopran)

*¡Sangra, querido corazón!
Un niño que has criado,
que has amamantado en tu pecho,
amenaza con asesinarte,
pues se ha convertido en serpiente.*

NUM. 13 RECITATIVO (26, 17)**Evangelista**

*Pero el día primero de los ácidos
se acercaron a Jesús sus discípulos
y le dijeron:*

NR. 14. CHOR

*Wo willst du, daß wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?*

NR. 15 REZITATIV (26, 18-22)**Evangelist**

Er sprach:

Jesus

*Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will
bei dir die Ostern halten mit meinen
Jüngern.*

Evangelist

*Und die Jünger taten, wie ihnen
Jesus beholfen hatte, und bereiteten
das Osterlamm. Und am Abend setzte er
sich zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:*

Jesus

*Wahrlich, ich sage euch, einer
unter euch wird mich verraten.*

Evangelist

*Und sie wurden sehr betrübt und
huben an, ein jeglicher unter
ihnen, und sagten zu ihm:*

Chor

Herr, bin ich's?

NR. 16 CHORAL

*Ich bin's ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll'.
Die Geißeln und die Banden,
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel'.*

NR. 17 REZITATIV (26, 23-29)**Evangelist**

Er antwortete und sprach:

Jesus

*Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet, der wird mich*

NUM. 14 CORO

¿Dónde quieres que hagamos los
preparativos para la Pascua?

NUM. 15 RECITATIVO (26,18-22)**Evangelista**

Él les dijo:

Jesús

Id a la ciudad, a casa de fulano
y dadle este recado: el Maestro
me ha encomendado que te diga:
mi hora está cerca y celebraré la
Pascua en tu casa con mis discípulos.

Evangelista

Y los discípulos hicieron como
Jesús les había mandado y
prepararon todo para la Pascua. Al
atardecer, se sentó a la mesa con los
doce. Y mientras comían, les dijo:

Jesús

En verdad os digo que uno de
vosotros me traicionará

Evangelista

Y ellos, apenados y angustiados
sobremanera, empezaron uno a uno
a preguntar:

Coro

Señor, ¿acaso seré yo?

NUM. 16 CORAL

Soy yo. Debería expiarlo
atado de pies y manos
en el infierno.
Mi alma debería padecer
la flagelación y las ataduras
que estás soportando.

NUM. 17 RECITATIVO (26,23-29)**Evangelista**

Él les respondió diciendo:

Jesús

El que introduce conmigo su
mano en el plato, ése es el

verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagests.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

NR. 18 REZITATIV (Sopran)

*Wiewohl mein Herz
in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch
sein Testament erfreut.*

traidor. En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero, ¡ay de aquél por quien el Hijo del Hombre será entregado! Más le valdría a esa persona no haber nacido!

Evangelista

Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:

Judas

¿Soy yo Maestro?

Evangelista

Y Él le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Jesús

Tomad y comed. Este es mi cuerpo.

Evangelista

Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:

Jesús

Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.

NUM. 18 RECITATIVO (Soprano)

A pesar de que mi corazón
se deshace en lágrimas cuando
Jesús se aleja de mí,
su testamento
me llena de gozo.

*Sein Fleisch und Blut,
o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt
mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.*

NR. 19 ARIE (Sopran)

*Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.*

NR. 20. REZITATIV (26, 30-32)

Evangelist

*Und da sie den Lobgesang
gesprochen hatten, gingen sie
hinaus an den Ölberg. Da sprach
Jesus zu ihnen:*

Jesus

*In dieser Nacht werdet ihr euch
alle ärgern an mir. Denn es
steht geschrieben: Ich werde den
Hirten schlagen, und die Schafe der
Herde werden sich zerstreuen. Wann
ich aber auferstehe, will ich
vor euch hingehen in Galiläam.*

NR. 21 CHORAL

*Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Gut's getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.*

NR. 22 REZITATIV (26, 33-35)

Evangelist

*Petrus aber antwortete und sprach
zu ihm:*

*Su Carne y su Sangre,
¡oh, preciado tesoro!,
llegan a mis manos.
Así como en la tierra
no podía sino amar
a los suyos,
así nos ama hasta el fin.*

NUM. 19 ARIA (Soprano)

*Quiero entregarte mi corazón,
sumérgete en él, Salvador mío.
Quiero abandonarme en tus brazos.
Si el mundo es pequeño para Ti,
sé Tú sólo para mí
más que el cielo y el mundo.*

NUM. 20 RECITATIVO (26,30-32)

Evangelista

*Y habiendo proclamado el himno de
acción de gracias, marcharon hacia
el Monte de los Olivos. Entonces
les dijo Jesús:*

Jesús

*Esta noche todos vosotros
padeceréis escándalo por mi
causa. Como está escrito: "Heriré
al pastor y se dispersarán las
ovejas del rebaño". Mas, cuando
resucite, os precederé en el
camino hacia Galilea.*

NUM. 21 CORAL

*¡Reconóceme, guardián mío,
llévame contigo!
De Ti, fuente de los gozos,
he recibido todos los míos.
Tu voz me ha deleitado
con leche y dulces manjares,
tu espíritu me ha colmado
con incontables goces celestiales.*

NUM. 22 RECITATIVO (26,33-35)

Evangelista

*Pero Pedro, respondiendo,
le dijo:*

Petrus

*Wenn sie auch alle sich an dir
ärgerten, so will ich doch mich
nimmermehr ärgern.*

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

*Wahrlich, ich sage dir:
In dieser Nacht, ehe der Hahn
krähet, wirst du mich dreimal
verleugnen.*

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

*Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.*

Evangelist

*Desgleichen sagten auch alle
Jünger.*

NR. 23 CHORAL

*Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht;
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.*

Am Ölberg

(Matthäus 26, 36-56)

NR. 24 REZITATIV (26, 36-38)**Evangelist**

*Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hieß Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:*

Jesus

*Setzet euch hier, bis ich dorthin
gehe und bete.*

Pedro

*Aunque todos se escandalicen
de Ti, yo nunca jamás me
escandalizaré.*

Evangelista

Jesús le respondió:

Jesús

*En verdad te digo Pedro, que
esta noche, antes de que cante
el gallo, me habrás negado tres
veces.*

Evangelista

Pedro le respondió:

Pedro

*Aunque tuviese que morir por tu
causa, no te negaré.*

Evangelista

*Y lo mismo dijeron los demás
discípulos.*

NUM. 23 CORAL

*Quiero permanecer aquí junto a Ti,
no me rechaces.
No me alejaré de Ti
cuando se cierren tus ojos;
cuando tu corazón se detenga
en el último estertor de la agonía,
entonces te tomaré entre mis brazos
y te colocaré en mi regazo.*

En el Monte de los Olivos

(San Mateo 26, 36-56)

NUM. 24 RECITATIVO (26,36-38)**Evangelista**

*Entonces marchó Jesús con ellos a
un huerto, llamado de Getsemaní,
y habló así a sus discípulos:*

Jesús

*Sentaos aquí, mientras yo voy allí
a orar*

Evangelist

*Und nahm zu sich Petrum und die
zween Söhne Zebedäi, und fing an
zu trauern und zu zagen. Da
sprach Jesus zu ihnen:*

Jesus

*Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod; bleibet hier und wachet mit mir*
NR. 25 REZITATIV (Tenor, Choral)

Solo:

*O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz!
Wie sinkt es hin,
wie bleicht sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor Gericht,
Da ist kein Trost,
kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll für fremden Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil,
dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!*

Choral

*Was ist die Ursach' aller
solcher Plagen?
Ach, meine Sünden
haben dich geschlagen.
Ich, ach Herr Jesu,
habe dies verschuldet,
Was du erduldet!*

NR. 26 ARIE (Tenor, Chor)**Solo:**

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Chor:

So schlafen uns're Sünden ein.

Solo:

*Meinen Tod
Büßet seiner Seelennot,
Sein Trauren machet
mich voll Freuden.*

Evangelista

Y llevándose consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse. Entonces Jesús les habló:

Jesús

Mi alma está triste hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.
NUM. 25 RECITATIVO (Tenor, Coro)

Solista:

¡Oh, dolor!
¡Cómo tiembla
su corazón angustiado!
¡Qué demudado está su rostro!
El juez le conduce
ante el tribunal.
No hay consuelo posible,
ni ayuda.
Él padece el tormento del infierno,
expiando por los pecados de otros.
¡Ah!, si mi amor pudiera,
Salvador mío, calmar tu pavor,
o ayudarte a soportarlo,
¡qué grato me sería acompañarte!

Coral:

¿A qué se deben
estos tormentos?
¡Ah, son mis pecados
la causa de tus padecimientos!
Señor Jesús,
he sido yo el que ha pecado y
jeres Tú quien lo expías!

NUM. 26 ARIA (Tenor, Coro)**Solista:**

Quiero velar al lado de mi Jesús.

Coro:

Así se adormecen nuestros pecados.

Solista:

El sufrimiento de su alma
purifica la muerte de la mía.
Sus padecimientos
me otorgan la dicha.

Chor:

*Drum muß
uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.*

NR. 27. REZITATIV (26, 39)**Evangelist**

*Und ging hin ein wenig, fiel
nieder auf sein Angesicht und
betete und sprach:*

Jesus

*Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht
wie ich will, sondern wie du willst.*

NR. 28. REZITATIV (Bass)

*Der Heiland fällt vor
seinem Vater nieder,
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.*

NR. 29 ARIE (Bass)

*Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.*

NR. 30 REZITATIV (26, 40-42)**Evangelist**

*Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu
ihnen:*

Jesus

*Können ihr denn nicht eine Stunde
mit mir wachen? Wachtet und betet,*

Coro:

Así un sufrimiento que nos redime
es amargo y dulce
a la vez.

NUM. 27 RECITATIVO (26, 39)**Evangelista**

Avanzó unos pasos y, postrándose
con su rostro sobre el suelo,
oraba diciendo:

Jesús

Padre mío, si es posible, aparta
de mí este cáliz; pero no se
haga mi voluntad, sino la tuya.

NUM. 28 RECITATIVO (Bajo)

El Salvador cae de rodillas
ante su Padre, elevándonos, a todos,
por encima de nuestras caídas
para que podamos recuperar
la gracia de Dios.
Él está dispuesto a beber
el cáliz amargo de la muerte,
el cáliz que contiene los pecados
de este mundo, pútridos y odiosos,
porque así lo quiere
el Padre muy amado.

NUM. 29 ARIA (Bajo)

Con gusto querría yo llevar su cruz
y beber del cáliz
que bebió mi Salvador.
Pues su boca,
de la que manan leche y miel,
ha dulcificado, al primer sorbo,
las angustias
y el cruel sufrimiento.

NUM. 30 RECITATIVO (26,40-42)**Evangelista**

Y al volver hacia donde estaban sus
discípulos, los encontró dormidos y
les dijo:

Jesús

¿No habéis podido velar conmigo
ni siquiera una hora? Velad y orad

*daß ihr nicht in Anfechtung fallet.
Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.*

Evangelist

*Zum andern Mal ging er hin,
betete und sprach:*

Jesus

*Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe,
ich trinke ihn denn; so geschehe
dein Wille.*

NR. 31 CHORAL

*Was mein Gott will,
das g'scheh' allzeit,
Sein Will'; der ist der beste;
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn glauben feste;
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Denn will er nicht verlassen.*

NR. 32 REZITATIV (26, 43-50)

Evangelist

*Und er kam und fand sie aber
schlafend und ihre Augen waren
voll Schlaf's. Und er ließ sie und
ging abermals hin und betete zum
dritten Mal und redete dieselbigen
Worte. Da kam er zu seinen Jüngern
und sprach zu ihnen:*

Jesus

*Ach, wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist hier,
daß des Menschen Sohn in der
Sünder Hände überantwortet wird.
Stehet auf, lasset uns gehen;
siehe, er ist da, der mich verrät.*

Evangelist

*Und als er noch redete, siehe, da
kam Judas, der Zwölfen einer, und
mit ihm eine große Schar mit*

para no caer en la tentación. El
espíritu está pronto, pero la
carne es débil.

Evangelista

De nuevo se retiró a orar por
segunda vez, diciendo:

Jesús

Padre mío, si no es posible que
pueda pasar este cáliz sin que
yo lo beba, hágase siempre tu
voluntad.

NUM. 31 CORAL

Que se cumpla siempre
la voluntad de mi Señor,
pues su voluntad es lo mejor;
Siempre está presto a ayudar
a quienes creen firmemente en Él;
Señor piadoso,
¡TÚ nos salvas de la miseria!,
y nos castigas con mesura.
Quien en Dios confía,
gozosamente se apoya en Él,
pues no le abandonará.

NUM. 32 RECITATIVO (26,43-50)

Evangelista

Y volviendo, los encontró de nuevo
dormidos, pues sus ojos estaban
cargados de sueño. Y dejándolos,
se retiró a orar por tercera vez,
repetiendo las mismas palabras.
Luego volvió con sus discípulos
y les dijo:

Jesús

¿Queréis todavía dormir y reposar?
Mirad: Es llegada la hora en que el
Hijo del Hombre va a ser entregado
en manos de los pecadores.
¡Levantaos, vámonos! Mirad, ya se
acerca aquél que me traiciona.

Evangelista

Y mientras estaba pronunciando
estas palabras, llegó Judas, uno
de los doce, y con él un gran

Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald rat er zu Jesum und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küsstet ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund,

warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

NR. 33 DUETT

(Sopran, Alt, Chor)

Solisten:

So ist mein Jesus nun gefangen.

Mond und Licht

ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führen ihn; er ist gebunden.

Chor:

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sind Blitze, sind Donner

in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund,

o Hölle

Zertrümmre, verderbe,

verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

den falschen Verräter,

das mörderische Blut!

NR. 34 REZITATIV (26, 51-56)

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit

Jesu waren, reckete die Hand aus

gentío armado de espadas y palos, enviado por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El traidor les había dado esta señal: "Aquél a quien yo besare, ése es; prendedle". Y al instante se acercó a Jesús y dijo:

Judas

¡Dios te guarde, Maestro!

Evangelista

Y le besó.

Jesús le dijo:

Jesús

Querido amigo,

¿a qué has venido?

Evangelista

Entonces se adelantaron los demás, pusieron las manos sobre Jesús y le prendieron.

NUM. 33 DÚO

(Soprano, Contralto, Coro)

Solistas:

Así es hecho preso mi Jesús.

La luna y las estrellas

se han ocultado a causa del dolor,

pues mi Jesús ha sido hecho preso.

Ya le llevan maniatado.

Coro:

¡Dejadle, soltadle, no le atéis!

¿Han desaparecido

los rayos y truenos de las nubes?

¡Oh, infierno,

abre tu abismo de fuego,

destroza, derriba,

devora, aniquila

con súbita cólera

al pérfido traidor,

al monstruo asesino!

NUM.34 REZITATIVO (26,51-56)

Evangelista

Y he aquí que uno de los que

estaban con Jesús desenvainó su

*und schlug des Hohenpriesters
Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:*

Jesus

*Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der
soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht
könnte meinen Vater bitten, daß er
mir zuschicke mehr denn zwölf
Legion Engel? Wie würde aber die
Schrift erfüllet?
Es muß also gehen.*

Evangelist

*Zu der Stund' sprach Jesus zu
den Scharen:*

Jesus

*Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen, mich zu fangen; bin ich
doch täglich bei euch gesessen und
habe gelehret im Tempel, und ihr
habt mich nicht gegriffen. Aber das
ist alles geschehen, daß erfüllet
würden die Schriften der Propheten.*

Evangelist

*Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.*

NR. 35. CHORAL

*O Mensch,
bewein' dein' Sünde groß,
Darum Christus sein's Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau, rein und zart,
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt' der Mittler werden.
Den'n Toten er das Leben gab,
Und legt' dabei all' Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trug' uns'rer Sünden
schwere Bürd'
Wohl an dem Kreuze lange.*

espada e hirió a uno de los criados
del sumo sacerdote, cortándole una
oreja. Entonces le dijo Jesús:

Jesús

Envaina tu espada, pues
quien a espada mata, a
espada morirá. ¿No sabes que,
si se lo pido, mi Padre puede
enviarme más de doce legiones
de ángeles? Mas, ¿cómo se
cumplirían entonces las
Escrituras que dicen que tiene
que suceder así?

Evangelista

Entonces en aquella hora habló
Jesús a las turbas:

Jesús

Habéis venido a prenderme
como a un asesino, con espadas
y palos; a diario me he sentado
con vosotros en el templo,
enseñándoos, y no me prendisteis.
En verdad que todo esto ha sucedido
para que se cumplan las Escrituras
de los profetas.

Evangelista

Entonces todos los discípulos
huyeron, abandonándole.

NUM. 35 CORAL

Oh, hombre, llora tu gran pecado,
por el cual Cristo dejó
el seno de su Padre
y descendió a este Mundo.
De una Virgen dulce y pura
nació para nosotros,
Él quiso ser mediador.
Ha dado vida a los muertos,
y ha curado a los enfermos,
hasta que le ha llegado la hora
de ser sacrificado por nosotros,
de llevar sobre la cruz
la pesada carga
de nuestros pecados.

INTERMEDIO

ZWEITER TEIL

*Falsches Zeugnis
(Matthäus 26, 57-63)*

NR. 36 ARIE (Alt, Chor)

Solo:

*Ach, nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird
ängstlich fragen:
Ach! wo ist mein Jesus hin?*

Chor:

*Wo ist denn dein
Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein
Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.*

NR. 37 REZITATIV (26, 51-59)

Evangelist

*Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn vor dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt
hatten. Petrus aber folgte ihm nach
von ferne bis in den Palast des
Hohenpriesters; und ging hinein und
setzte sich bei den Knechten, auf
daß er sähe, wo es hinaus wollte.
Die Hohenpriester aber und Ältesten
und der ganze Rat suchten falsches
Zeugnis wider Jesum, auf daß sie
ihn töteten, und funden keines.*

NR. 38 CHORAL

*Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen
und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Strickel
Herr, nimm mein wahr
in dieser G'fahr,
B'hüt mich vor falschen Tücken.*

SEGUNDA PARTE

*Falso Testimonio
(San Mateo 26, 57-63)*

NUM. 36 ARIA (Contralto, Coro)

Solista:

*¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí!
¿Es posible?
¿Es cierto lo que ven mis ojos?
¡Mi Cordero en las garras del tigre!
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?
¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma
cuando angustiada me pregunta:
¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?*

Coro:

*¿Dónde se ha ido tu Amado,
oh, tú, la más hermosa
entre las mujeres?
¿Hacia dónde
se ha dirigido tu Amado?
Contigo queremos buscarlo.*

NUM. 37 RECITATIVO (26,51-59)

Evangelista

*Los que prendieron a Jesús le
condujeron ante el sumo pontífice
Caifás, con quien se habían reunido
los escribas y los ancianos. Pero
Pedro le había seguido de lejos
hasta el palacio del sumo pontífice,
y entrando en él, se sentó entre
los criados, para ver en qué paraba
aquello. Los sumos sacerdotes,
los ancianos y todo el concilio
buscaban falsos testimonios contra
Jesús, para condenarle a muerte,
pero no los encontraban.*

NUM. 38 CORAL

*El mundo
me ha juzgado cruelmente,
con mentiras y engaños,
con viles lazos y trampas.
Señor,
defiéndeme de este peligro,
libérame de estas perfidias.*

NR. 39 REZITATIV (26, 60-63)

Evangelist

*Und wiewohl viel falsche
Zeugen herzutraten, fanden sie
doch keins. Zuletzt traten herzu
zween falsche Zeugen und
sprachen:*

Erster, Zweiter Zeuge

*Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien
Tagen denselben bauen*

Evangelist

*Und der Hohepriester stund auf
sprach zu ihm:*

Pontifex

*Antwortest du nichts zu dem, was
diese wider dich zeugen?*

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

NR. 40 REZITATIV (Tenor)

*Mein Jesus schweigt
zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein,
Und in Verfolgung stille schweigen.*

NR. 41 ARIE (Tenor)

*Geduld, Geduld,
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid' ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.*

*Verhör von Kaiphas und Pilatus
(Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)*

NR. 42 REZITATIV (26, 63-66)

Evangelist

*Und der Hohepriester antwortete
und sprach zu ihm:*

NUM. 39 RECITATIVO (26,60-63)

Evangelista

A pesar de haberlo intentado con
numerosos testigos falsos, no
encontraban ninguno. Finalmente
llegaron dos nuevos testigos falsos
que dijeron:

Testigos Primero, Segundo

Este dijo: "yo puedo destruir el
Templo de Dios y reconstruirlo
en tres días".

Evangelista

Entonces, poniéndose en pie el
sumo pontífice, le dijo:

Pontífice

¿Nada respondes a lo que éstos
testifican contra ti?

Evangelista

Pero Jesús permanecía en silencio.

NUM. 40 RECITATIVO (Tenor)

Mi Jesús guarda silencio
ante las calumnias,
mostrándonos así
que su misericordiosa voluntad
se ofrece a sufrir por nosotros,
y que, asimismo, en la adversidad,
debemos hacer como Él: padecer
la persecución en silencio.

NUM. 41 ARIA (Tenor)

¡Paciencia, paciencia!
Si lenguas mentirosas me zahieren,
si sufro injustamente
denuestos y escarnios,
Oh, mi Dios amado vengará
la inocencia de mi corazón.

*Jesús ante Caifás y Pilato
(San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)*

NUM. 42 RECITATIVO (26,63-66)

Evangelista

El sumo pontífice le respondió
diciendo:

Pontifex

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Pontifex

Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

Chor:

Es ist des Todes schuldig!

NR. 43 REZITATIV (26, 67-68)

Evangelist

Da speieten sie aus in sein Gesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chor

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

NR. 44 CHORAL

*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und uns're Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.*

Pontífice

Yo te conjuro de parte del Dios vivo, para que nos digas si Tú eres Cristo, el Hijo de Dios.

Evangelista

Jesús le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho. Y aún os advierto: desde ahora habréis de ver al Hijo del Hombre, sentado a la diestra del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.

Evangelista

Entonces el sumo pontífice se rasgó las vestiduras, diciendo:

Pontífice

Ha blasfemado. ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Vosotros mismos acabáis de oír la blasfemia. ¿Qué os parece?

Evangelista

A lo que ellos respondieron:

Coro

¡Es reo de muerte!

NUM. 43 RECITATIVO (26,67-68)

Evangelista

Entonces empezaron a escupirle en el rostro y a golpearle con el puño. Y otros, después de venderle los ojos, le abofeteaban diciendo:

Coro

Profetízanos, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?

NUM. 44 CORAL

*¿Quién te golpea así, mi Salvador,
y quién te ultraja
con las más crueles afrentas?
Tú no eres un pecador
como nosotros y nuestros hijos;
La maldad te es ajena.*

NR. 45 REZITATIV (26, 69-73)

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast, und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:

Chor

Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.

NR. 46 REZITATIV (26, 74-75)

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

NUM. 45 RECITATIVO (26,69-73)

Evangelista

Pedro estaba sentado fuera en el atrio, y acercándosele una sirvienta, le dijo:

Primera Sirvienta

Tú estabas también con Jesús de Galilea.

Evangelista

Pero él lo negó delante de todos diciendo:

Pedro

No sé lo que dices.

Evangelista

Pero cuando él había salido a la puerta, le vio otra, que dijo a los presentes:

Segunda Sirvienta:

Este estaba también con Jesús de Nazaret.

Evangelista

Y de nuevo lo negó, y jurando dijo:

Pedro

No conozco a ese hombre.

Evangelista

Y poco después se dirigieron a Pedro los que estaban alrededor, diciéndole:

Coro

Verdaderamente, tú eres uno de los suyos, pues tu forma de hablar te delata.

NUM. 46 RECITATIVO (26,74-75)

Evangelista

Entonces se puso a maldecir y a jurar:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu, ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

NR. 47 ARIE (Alt)

*Erbarme dich, mein Gott,
Um meiner Zähnen willen;
Schaue hier,
Herz und Auge Weint vor dir
bitterlich.
Erbarme dich!*

NR. 48 CHORAL

*Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell' ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
Aber deine Gnad' und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.*

NR. 49 REZITATIV (27, 1-4)**Evangelist**

Des Morgens aber hielten aber alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Pedro

¡No conozco a ese hombre!

Evangelista

Y al instante cantó el gallo. Entonces se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: "Pedro, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces". Y, saliendo afuera, lloró amargamente.

NUM. 47 ARIA (Contralto)

*Ten piedad de mí, Dios mío,
advierte mi llanto.
Mira mi corazón
y mis ojos que lloran
amargamente ante Ti.
¡Ten piedad de mí!*

NUM. 48 CORAL

*Aunque me separe de Ti,
volveré de nuevo a tu lado.
Por la angustia y los tormentos
de la muerte, tu Hijo nos redimió.
Mi culpa fue grave,
pero tu gracia y tu benevolencia
son mucho mayores que mi pecado,
que me acompaña siempre.*

NUM. 49 RECITATIVO (27, 1-4)**Evangelista**

Por la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron un consejo para condenar a muerte a Jesús. Después de haberle atado, le llevaron a presencia del gobernador Poncio Pilato. Viendo entonces Judas, el que le había traicionado, que iba a ser condenado a muerte, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:

Judas

He pecado entregándoos con traición sangre inocente.

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Was gehet uns das an?

Da siehe du zu.

NR. 50 REZITATIV (27, 5-6)**Evangelist**

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Priestern

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

NR. 51 ARIE (Bass)

Gebt mir meinem Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder.

NR. 52 REZITATIV (27, 7-14)**Evangelist**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Pilger. Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelista

Ellos le replicaron:

Coro

Y a nosotros, ¿qué nos importa?

¡Allá tú!

NUM. 50 RECITATIVO (27, 5-6)**Evangelista**

Entonces él arrojó las monedas de plata en el templo, se retiró y, alejándose, se ahorcó. Los sumos sacerdotes tomaron las monedas de plata y dijeron:

Sacerdotes

No es lícito guardarlas en el tesoro sagrado, puesto que son precio de sangre.

NUM. 51 ARIA (Bajo)

¡Devolvedme a mi Jesús!
Ved cómo el precio de su sangre,
es arrojado a vuestros pies
por el hijo perdido.

NUM. 52 RECITATIVO (27,7-14)**Evangelista**

Y después de haberlo discutido en un consejo, compraron con las monedas el campo de un alfarero para enterrar en él a los forasteros. De ahí que su nombre sea, hasta el día de hoy, Campo de la Sangre. De este modo se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: "Y tomaron treinta monedas de plata, precio puesto a Aquél por los hijos de Israel; y las gastaron en el campo de un alfarero, conforme el Señor me lo había ordenado". Después Jesús compareció ante el gobernador, quien, interrogándole, le dijo:

Pilato

¿Eres Tú el Rey de los judíos?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

NR. 53 CHORAL

*Befehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt;
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.*

*Überantwortung und Geißelung
(Matthäus 27, 15-30)*

NR. 54 REZITATIV (27, 15-22)**Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, Von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelista

Entonces Jesús le dijo:

Jesús

Tú lo has dicho.

Evangelista

Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:

Pilato

¿No oyes cuán duramente te acusan?

Evangelista

Más Él no decía ni una sola palabra, hasta el punto de que el gobernador quedó profundamente maravillado.

NUM. 53 CORAL

Dirige tu camino
y todos los sufrimientos
de tu corazón hacia el más fiel
de los guardianes,
a Aquél que reina en los cielos,
que gobierna las nubes,
el aire y los vientos.
Siempre será tu mejor guía.

*Entrega y Flagelación
(San Mateo 27, 15-30)*

NUM. 54 RECITATIVO (27,15-22)**Evangelista**

Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para agradar al pueblo, concediese la libertad de un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos estaban reunidos, Pilato les dijo:

Pilato

¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; Ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chor

Laß ihn kreuzigen!

NR. 55 CHORAL

*Wie wunderbarlich
ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet
für die Schafe;*

Evangelista

El sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia. Cuando se hallaba sentado en el tribunal, su mujer mandó recado para que le dijeran:

Mujer de Pilato

No haya nada entre ti y ese hombre justo, pues hoy he padecido mucho en sueños por causa de Él.

Evangelista

Pero los sumos sacerdotes y los ancianos exhortaban al pueblo para que reclamasen la libertad de Barrabás y para que condenasen a morir a Jesús. Y tomando la palabra el gobernador, les dijo:

Pilato

¿A cuál de estos dos queréis que os suelte?

Evangelista

Ellos dijeron:

Coro

¡A Barrabás!

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilato

¿Qué debo hacer, entonces, con Jesús, el que se hace llamar Cristo?

Evangelista

Todos dijeron:

Coro

¡Crucificalo!

NUM. 55 CORAL

¡Qué incomprensible
es este castigo!
El buen Pastor
sufriendo por su rebaño;

*Der Schuld bezahlt der Herre,
der Gerechte,
Für seine Knechte!*

NR. 56 REZITATIV (27, 23)

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

NR. 57 REZITATIV (Sopran)

*Er hat uns allen wohlgetan;
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend;
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort;
Betrübte er aufgericht't;
Er nahm die Sünder auf und an;
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

NR. 58 ARIE (Sopran)

*Aus Liebe
will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts,
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seel bliebe.*

NR. 59 REZITATIV (27, 23-26)

Evangelist

*Sie schrieen aber noch mehr und
sprachen:*

Chor

Laß ihn kreuzigen!

Evangelist

*Da aber Pilatus sahe, daß er
nichts schaffete, sondern daß ein
viel größer Getümmel ward, nahm
er Wasser und wusch die Hände
vor dem Volk und sprach:*

Pilatus

*Ich bin unschuldig an dem Blut
dieses Gerechten. Sehet ihr zu!*

el Señor, el justo,
expiando la culpa
de sus siervos.

NUM. 56 RECITATIVO (27, 23)

Evangelista

El gobernador replicó:

Pilato

Pero, ¿qué mal ha hecho?

NUM. 57 RECITATIVO (Soprano)

Él nos ha hecho bien a todos;
devolvió la vista a los ciegos,
hizo caminar a los cojos;
nos enseñó la Palabra del Padre.
Arrojó a los demonios,
consoló a los afligidos;
cargó con todas nuestras culpas;
esas fueron las obras de Jesús.

NUM. 58 ARIA (Soprano)

Por Amor
quiere morir mi Salvador,
Él, que no conoce el pecado,
para que la eterna condenación
y el castigo de la justicia
no caigan sobre mi alma.

NUM. 59 RECITATIVO (27,23-26)

Evangelista

Pero ellos, elevando la voz,
gritaban:

Coro

¡Crucifícale!

Evangelista

Viendo Pilato que nada lograba,
sino que, al contrario, el tumulto
arreciaba, tomó agua y, lavándose
las manos a la vista de todo el
pueblo, les dijo:

Pilato

Soy inocente de la sangre de este
justo. Allá vosotros.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Chor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; Aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

NR. 6o REZITATIV (Alt)

*Erbarm' es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg'; o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solchen
Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein,
Erbarmt euch, haltet ein!*

NR. 61 ARIE (Alt)

*Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein.*

NR. 62 REZITATIV (27, 27-29)**Evangelist**

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Evangelista

A lo que todo el pueblo contestó:

Coro

¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

Evangelista

Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo entregó para que le crucificasen.

NUM. 6o RECITATIVO (Contralto)

¡Piedad, Señor!
He aquí al Salvador atado.
¡Oh, azotes, golpes, heridas!
¡Verdugos, deteneos!
¿No os conmueve la visión de los sufrimientos de este alma, de tal desolación?
Ah sí, aunque tenéis un corazón éste es más duro que la columna del tormento.
¡Apiadaos, deteneos!

NUM. 61 ARIA (Contralto)

Si las lágrimas de mis mejillas son impotentes, ¡tomad, entonces, mi corazón!
Mas permitid que sea como un cáliz que yo le ofrezco para recoger la sangre de sus heridas.

NUM. 62 RECITATIVO (27,27-29)**Evangelista**

Entonces los soldados del gobernador tomaron a Jesús y le condujeron al pretorio, reuniendo a su alrededor a toda la cohorte. Después le desnudaron, le cubrieron con un manto púrpura, entretejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, así como una caña en su mano derecha e, hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:

Chor

Gegrüßt seist du, Judenkönig!

Evangelist

*Und speieten ihn an, und nahmen
das Rohr und schlugen damit sein
Haupt.*

NR. 63 CHORAL

*O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn;
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron'!
O Haupt, sonst schön gezieret,
Mit höchster Ehr' und Zier,
Jetzt aber hoch schimpferet:
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Vor dem sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit!
Wie bist du so erleichtet,
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,
So schändlich zugericht'?*

*Kreuzigung
(Matthäus 27, 31-54)*

NR. 64 REZITATIV (27, 31-32)**Evangelist**

*Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus und
zogen ihm seine Kleider an, und
führten ihn hin, daß sie ihn
kreuzigten. Und indem sie hinaus
gingen, fanden sie einen Menschen
von Kyrene, mit Namen Simon; den
zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz
trug.*

NR. 65 REZITATIV (Bass)

*Ja! freilich will in
uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.*

Coro

¡Salve, Rey de los judíos!

Evangelista

*Y mientras le escupían,
le golpeaban con la caña en la
cabeza.*

NUM. 63 CORAL

*¡Oh, cabeza lacerada y herida,
llena de dolor y escarnio!
¡Oh, cabeza rodeada, para burla,
de una corona de espinas!
¡Oh, cabeza otrora adornada
con elevados honores y agasajos,
y ahora grandemente ultrajada!
¡yo te saludo!
Tú, noble rostro,
ante el que tiembla y teme
todo el mundo,
¡de qué forma se escupe sobre Tí!,
¡cuán lívido te hallas!,
¿quién se ha ensañado
de forma tan infame
con la luz sin par de tus ojos?*

*La Crucifixión
(San Mateo 27, 31-54)*

NUM. 64 RECITATIVO (27,31-32)**Evangelista**

*Y después de haberle humillado y
escarnecido, le quitaron el manto,
devolviéndole sus vestiduras
y le llevaron a crucificar: Y
cuando estaban en camino,
encontraron a un hombre de
Cirene, de nombre Simón, a
quien obligaron a cargar con la
cruz.*

NUM. 65 RECITATIVO (Bajo)

*Sí, dichosa la hora en que
la carne y sangre humana
se ve forzada a cargar con la cruz;
cuanto más duro es el trance,
mayor es el bien del alma.*

NR. 66 ARIE (Bass)

*Komm, süßes Kreuz,
so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden
einst zu schwer,
So hilf du mir es selber tragen.*

NR. 67 REZITATIV (27, 33-43)**Evangelist**

*Und da sie an die Stätte kamen
mit Namen Golgatha, das ist
verdeutschet Schädelstätt, gaben
sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
vermischet; und da er's schmeckte,
wollte er's nicht trinken. Da sie
ihn aber gekreuziget hatten, teilten
sie seine Kleider und warfen das
Los darum; auf daß erfüllet würde,
das gesagt ist durch den Propheten:
Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand
haben sie das Los geworfen. Und sie
saßen allda und hüteten sein. Und
oben zu seinem Haupte hefteten
sie die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus
der Juden König. Und da wurden
zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur
Linken. Die aber vorübergingen,
lästerten ihn und schüttelten ihre
Köpfe und sprachen:*

Chor

*Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
und bauest ihn in drei Tangen,
hilf dir selber! Bist du Gottes
Sohn, so steig herab vom Kreuz.*

Evangelist

*Desgleichen auch die Hohenpriester
spotteten sein, samt den
Schriftgelehrten und Ältesten,
und sprachen:*

Chor

*Andern hat er geholfen, und kann
sich selber nicht helfen! Ist er*

NUM. 66 ARIA (Bajo)

Ven, dulce cruz.
¡Dámela para siempre, Jesús mío!
Si mi aflicción
se me hace insoportable,
ayúdame entonces Tú mismo
a llevarla.

NUM. 67 RECITATIVO (27,33-43)**Evangelista**

Y una vez llegaron al lugar
llamado Gólgota, que significa
“lugar de la calavera”, le dieron
a beber vino mezclado con hiel;
pero cuando lo probó, no quiso
beberlo. Y una vez que le hubieron
crucificado, se repartieron sus
vestiduras, jugándose las. De este
modo se cumplió lo dicho por el
profeta: “se repartieron mis
vestiduras entre ellos y echaron a
suertes mi túnica”. Y sentados
al pie de la cruz, montaron la
guardia. Luego escribieron
sobre su cabeza el motivo de la
condena: “éste es Jesús, el
Rey de los Judíos”. Al mismo
tiempo fueron crucificados dos
bandidos, uno a su derecha y
otro a su izquierda. Todos los
que pasaban por allí le
injuriaban y blasfemaban
sacudiendo la cabeza, diciendo:

Coro

Tú, que destruías el templo de
Dios y lo reconstruías en tres días,
¡ayúdate a Ti mismo! Si eres el
Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!

Evangelista

Y de este modo los sumos
sacerdotes, junto con los escribas
y los ancianos, se burlaban
de Él diciendo:

Coro

¡A otros ha salvado, y no puede
salvarse a sí mismo! Si es el Rey

*der König Israels, so steige er
nun vom Kreuz, so wollen wir ihm
glauben. Er hat Gott vertrauet, der
erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn
er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.*

NR. 68 REZITATIV (27, 44)

Evangelist

*Desgleichen schmäheten ihn auch
die Mörder, die mit ihm gekreuziget
wurden.*

NR. 69 REZITATIV (Alt)

*Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch
ans Kreuz gestellt.
Dem Schöpfer
Himmels und der Erden
Soll Erd' und Luft entzogen werden;
Die Unschuld muß hier
schuldig sterben:
Das gehet meiner Seele nah;
Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!*

NR. 70 ARIE (Alt, Chor)

Solo:

*Sehet, Jesus hat die Hand
Uns zu fassen ausgespannt;
Kommt!*

Chor:

Wohin?

Solo:

*In Jesu Armen.
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!*

Chor:

Wo?

Solo:

*In Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet!*

de los Judíos, que descienda ahora
de la cruz, y entonces creeremos en
Él. Puesto que ha confiado en Dios;
que Él le libere ahora. Por algo
dijo: "Yo soy el Hijo de Dios".

NUM. 68 RECITATIVO (27, 44)

Evangelista

Incluso los mismos bandidos que
habían sido crucificados junto a Él
le insultaban.

NUM. 69 RECITATIVO (Contralto)

*¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
El Rey de Reyes
muere aquí, ultrajado.
El que traía
la salvación y la paz al mundo,
ha sido crucificado
como si de un malhechor se tratase.
Tierra y aire han de negarse
al Creador del cielo y de la tierra.
El inocente muere
como un culpable.
Mi alma se conmueve;
¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!*

NUM. 70 ARIA (Contralto, Coro)

Solista:

*Mirad, Jesús extiende su mano
Para abrazarnos.
¡Venid!*

Coro:

¿Dónde?

Solista:

*En los brazos de Jesús.
Buscad la redención y misericordia.
¡Buscad!*

Coro:

¿Dónde?

Solista:

*En los brazos de Jesús.
Vivid, pereced, reposad aquí,
avecillas abandonadas,
¡Quedaos!*

Chor:

Wo?

Solo:

In Jesu Armen.

NR. 71 REZITATIV (27, 45-50)**Evangelist**

*Und von der sechsten Stunde an
ward eine Finsternis über das ganze
Land, bis zu der neunten Stunde.
Und um die neunte Stunde schrie
Jesus laut und sprach:*

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani!

Evangelist

*Das ist: Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen!
Etliche aber, die da stunden,
da sie das höreten, sprachen sie:*

Chor

Der rufet dem Elias

Evangelist

*Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm und füllete
ihn mit Essig, und steckte ihn
auf ein Rohr und tränkete ihn.
Die andern aber sprachen:*

Chor

*Halt, laß sehen, ob Elias komme
und ihm helfe?*

Evangelist

*Aber Jesus schrie abermals laut
und verschied.*

NR. 72 CHORAL

*Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten.
Kraft deiner Angst und Pein!*

Coro:

¿Dónde?

Solista:

En los brazos de Jesús.

NUM. 71 RECITATIVO (27,45-50)**Evangelista**

Y desde la hora sexta hasta la
hora nona, grandes tinieblas se
extendieron sobre toda la tierra.
Y alrededor de la hora nona, Jesús
dio un fuerte grito:

Jesús

¡Eli, Eli, lamma sabathani!

Evangelista

Que significa: "Dios mío, Dios mío,
¿por qué me has abandonado?"
Y algunos de los que allí estaban,
al oír estas palabras, dijeron:

Coro

Este llama a Elías.

Evangelista

Y al momento, uno de ellos,
tomó una esponja, y después de
empaparla en vinagre, la colocó
en la punta de una caña dándosela
a beber. Los otros decían:

Coro

Dejadle, veamos si Elías viene
a salvarle.

Evangelista

Pero Jesús, dando de nuevo un
fuerte grito, exhaló su espíritu.

NUM. 72 CORAL

Cuando yo haya de partir,
¡no te apartes de mí!
Cuando tenga que sufrir
las angustias de la muerte,
¡permanece a mi lado!
Cuando mi corazón esté oprimido,
¡libérame de mi angustia
por tu dolor y tu pena!

NR. 73a REZITATIV (27, 51-54)**Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen; Und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erscheinen vielen. Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

*Grablegung
(Matthäus 27, 55-66)*

NR. 73b REZITATIV**Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet; unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um en Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

NR. 74 REZITATIV (Bass)

*Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.
Am Abend drücket
ihn der Heiland nieder;
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedenschluß ist nun*

NUM. 73a RECITATIVO (27,51-54)**Evangelista**

Y he aquí que el velo del Templo se rasgó en dos, de arriba a abajo. Y la tierra tembló y se agrietaron las rocas y se abrieron los sepulcros y se alzaron muchos cuerpos de santos que allí dormían, salieron de las tumbas tras su resurrección, fueron a la ciudad santa y fueron vistos por muchos. El centurión y todos los que estaban con él guardando a Jesús, al ver el terremoto y cuanto había sucedido, sobrecogidos por el temor, exclamaron:

Coro

Verdaderamente, Éste era el Hijo de Dios.

*El Entierro
(San Mateo 27, 55-66)*

NUM. 73b RECITATIVO**Evangelista**

Estaban también allí, algo apartadas, muchas mujeres, que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirle, entre ellas, María Magdalena y María, la madre de Santiago y José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Al atardecer, llegó un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era asimismo uno de los discípulos de Jesús. Se presentó ante Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que le fuese entregado.

NUM. 74 RECITATIVO (Bajo)

Al atardecer, cuando refrescó, se hizo patente el pecado de Adán. Al atardecer, el Salvador lo redimió. Al atardecer volvió la paloma trayendo una rama de olivo en el pico.
¡Oh, hermosa hora!
¡Oh, atardecer!

mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat
sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh.
Ach, liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den
toten Jesum schenken,
O heilsames,
o köstlich's Angedenken!

NR. 75 ARIE (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

NR. 76 REZITATIV (27, 59-66)

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein' rein' Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen
Fels hauen; Und wälzete einen
großen Stein vor die Tür des Grabes
und ging davon. Es war aber allda
Maria Magdalena und die andere
Maria, die setzten sich gegen das
Grab. Des andern Tages, der da
folget nach dem Rüsttage, kamen
die Hohenpriester und Pharisäer
sämtlich zu Pilato und sprachen:

Chor

Herr, wir haben gedacht, daß dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, daß man
das Grab verwahre bis an den
dritten Tag, auf daß nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und
sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten; und
werde der letzte Betrug ärger,
denn der erste.

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Ya está hecha la paz con Dios,
pues Jesús ha soportado ya su cruz.
Su cuerpo descansa al fin.
Alma bienamada,
ruega, ve y pide
que te entreguen
a Jesús muerto.
¡Oh provechoso,
oh preciado regalo!

NUM. 75 ARIA (Bajo)

Purificate, corazón mío,
yo mismo quiero enterrar a Jesús.
Pues Él hallará en mí por siempre
dulce reposo.
¡Mundo, aparta,
deja que Jesús penetre en mí!

NUM. 76 RECITATIVO (27,59-66)

Evangelista

José tomó el cuerpo y lo envolvió
en un lienzo limpio, y tras
depositarlo en una tumba nueva
que había hecho excavar en
una roca para sí mismo, cerró
la entrada con una gran piedra
y se fue. Estaban allí, sentadas
ante el sepulcro María Magdalena
y la otra María. Al día siguiente,
que era el que seguía a la
Paraskeve, los sumos sacerdotes
y los fariseos fueron a Pilato
y le dijeron:

Coro

Señor, hemos recordado que
este impostor dijo, cuando aún
vivía: "después de tres días
resucitaré". Ordena, pues,
que se vigile el sepulcro hasta
el tercer día, no sea que vengan
sus discípulos, roben el cuerpo
y digan al pueblo: "ha resucitado
de entre los muertos", y fuera
este postrer engaño aún peor que
el primero.

Evangelista

Pilato les dijo:

Pilatus

*Da habt ihr die Hüter. Gehet hin
und verwahret's, wie ihr wisset.*

Evangelist

*Sie gingen hin, und verwahrenen
das Grab mit Hütern, und
versiegelten den Stein.*

NR. 77 REZITATIV (Soli, Chor)**Solo (Bass):**

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Chor:

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Tenor):

*Die Müh' ist aus,
die uns're Sünden ihm gemacht.*

Chor:

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Alt):

*O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch
mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall
in solche Not gebracht.*

Chor:

Mein Jesu, gute Nacht!

Solo (Sopran):

*Habt lebenslang
vor eurer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil
so wert geacht't.*

Chor:

Mein Jesu, gute Nacht!

NR. 78 SCHLUßCHOR

*Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Ruhet sanfte, ruhet wohl.
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
Schlummern da die Augen ein.*

Pilato

*Ahí tenéis la guardia, id y
custodiadlo como os parezca.*

Evangelista

*Ellos fueron, aseguraron el
sepulcro con la guardia, y
sellaron la sepultura.*

NUM. 77 RECITATIVO (Solistas, Coro)**Solista (Bajo):**

Ahora el Señor descansa.

Coro:

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Tenor):

*Se acabaron los padecimientos
infligidos por nuestros pecados.*

Coro:

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Contralto):

*Oh, cuerpo bienamado,
ante vos lloro
contrito y arrepentido,
pues mis pecados han sido
causa de vuestros sufrimientos.*

Coro:

Jesús mío, descansa en paz.

Solista (Sopran):

*Bendito seáis mil veces
por vuestros sufrimientos,
por haberos encomendado
a la salvación de mi alma.*

Coro:

Jesús mío, descansa en paz.

NUM. 78 CORO FINAL

*Llorando nos postramos
ante tu sepulcro para decirte:
descansa, descansa dulcemente.
Descansad, miembros abatidos,
descansad, descansad dulcemente.
Vuestra tumba y su lápida
serán cómodo lecho
para las angustiadas conciencias
y lugar de reposo para las almas.
Felices, son tus ojos
que se cierran al fin.*

CLUB MATADOR

ZONA DE SOCIOS
MEMBERS ONLY

JORGE JUAN, S
28001 MADRID - ESPAÑA

CLUBMATADOR.COM



B.9 ENOCH ZU GUTTENBERG

Enoch zu Guttenberg nunca ha elegido el camino fácil. Siempre ha seguido sus convicciones y ha luchado contra la marea. Como uno de los directores más notables de nuestro tiempo ha tratado la música de una manera que ha sacudido a críticos y al público por igual y le ha traído el reconocimiento internacional.

Además de sus compromisos como director invitado de la Bamberger Symphoniker, la MDR Leipzig, la NDR de Hamburgo, la Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken, la Staatskapelle Berlin, la Deutsche Oper y la Mozarteum Orchester así como muchas otras agrupaciones es, en particular, su colaboración con dos conjuntos que le ha permitido dar vida a su visión artística y a su filosofía musical. La Orquesta Klangverwaltung y Chorgemeinschaft Neubeuern (dirigida por el mismo Guttenberg desde 1967) son los dos conjuntos que, según las propias palabras del director, “están comprometidos al 100% con la realización de todos nuestros esfuerzos conjuntos”.

Junto con estos dos conjuntos, no sólo ha celebrado grandes éxitos en todos los festivales importantes, sino también en el GoldenSaal del Musikverein de Viena, en el Concertgebouw de Ámsterdam, en Beijing, y en St Martin in the Fields en Londres. Una actuación del *Messa da Requiem* de Verdi en el Vaticano en honor del Papa Benedicto XVI fue un momento destacado de 2010. 2016 fue marcado por grandes conciertos por Asia, Canadá y Estados Unidos en todas las grandes salas de conciertos, culminando con una actuación impresionante en Carnegie Hall.

Enoch zu Guttenberg ha recibido muchos premios por su trabajo a lo largo de los años, entre ellos la Deutsche Kulturpreis y la Cruz (Primera Clase) de la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania. En 2017, él y Chorgemeinschaft Neubeuern recibieron el Rheingau Musik Preis para celebrar su 50 aniversario. Recibió el ECHO Klassik 2008 por la grabación de la *Sinfonía núm. 4 “Romántica”* de Bruckner. El trabajo musical de Guttenberg ha sido documentado en numerosas producciones de radio y televisión, así como a través de grabaciones de CD.

ENOCH ZU GUTTENBERG se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

16.04.1984
17.12.2003

Chorgemeinschaft Neubeuern y Bach Collegium München. Madrid
Chorgemeinschaft Neubeuern y Orchester der Klangverwaltung. Madrid



B.9 SIBYLLA RUBENS

“Su voz brilla como un diamante”, escribió el periódico alemán WAZ acerca de sus interpretaciones de J. S. Bach, “en las arias de difícil y rica ornamentación, su cautivadora suavidad les confiere gracia y calidez”.

La soprano, intérprete de conciertos y Lieder, estudió en las Academias Estatales de Música de Trössingen y de Fráncfort, así como con Elsa Cavelti, en Basilea, y en las clases de Lied de Irwin Gage, en Zúrich.

Sus más de noventa grabaciones documentan su excelencia artística como una distinguida intérprete de Bach. También ha grabado obras del repertorio romántico.

Es una invitada habitual de los más importantes festivales de música internacionales y salas de concierto de todo el mundo, colaborando con renombrados conjuntos barrocos, orquestas de cámara, grandes orquestas, como la Münchner Philharmoniker, Berliner Philharmoniker, Radio Orchestras WDR/SWR/MDR/NDR/SR y sus coros, y Bach Foundation St. Gallen, bajo la dirección de célebres maestros, como Ton Koopman, Philipp Herreweghe, Helmuth Rilling, Rudolf Lutz, Sir Roger Norrington, Frieder Bernius, Reinhard Göbel, Riccardo Chailly, Michael Gielen, Christian Thielemann, Ivan Fischer, Kent Nagano, Enoch zu Guttenberg y muchos otros.

Se dedica, asimismo, a ofrecer recitales de Lieder y música de cámara.

Impartió clases de oratorio en el Centro Leopold-Mozart de la Universidad of Augsburg, de 2014 a 2016. Más recientemente, fue miembro del jurado del XX Concurso Internacional de Canto J.S. Bach, celebrado en Leipzig en 2016.

Además de sus compromisos como solista, es muy solicitada por su capacidad y experiencia, para contribuir en la formación de numerosos jóvenes cantantes profesionales, a través de clases magistrales y supervisión individual.

SIBYLLA RUBENS se ha presentado anteriormente con Ibermúsica en:

- | | |
|------------|---|
| 05.02.1998 | J. Lamon/Tafelmusik. Madrid |
| 06.03.2002 | H. Rilling/Gächinger Kantorei-Bach Collegium München. Madrid |
| 30.03.2006 | H. Rilling/Gächinger Kantorei-Bach Collegium München. Madrid |



B.9 OLIVIA VERMEULEN

La mezzosoprano holandesa se ha dado a conocer en los últimos años como una solista polifacética en los escenarios internacionales.

En 2016, ofreció un aclamado debut en la Staatsoper de Berlín, en el papel principal de Turno, en la ópera *Amor vien dal destino* de Agostino Steffanis, dirigida por René Jacobs. Con la Budapest Festival Orchestra e Iván Fischer, realizó una gira por Budapest, Amsterdam, Londres y Berlín, entre otros, con *La flauta mágica* de Mozart; colaboró en concierto por primera vez con Daniel Harding y la London Symphony Orchestra, en el Barbican Hall de Londres. Actuó en Tokio, con Masaaki Suzuki, en *La Pasión según San Mateo* de Bach, y la *Misa en do menor* de Mozart (por la que recibió un Gramophone Award al mejor CD).

En 2017, interpretó el papel de *Ramiro* en *La finta giardiniera* de Mozart, con Andrew Parrott y la Münchner Rundfunkorchester.

Sus compromisos para la temporada 2017/18 incluyen una gira con la Freiburger Barockorchester y René Jacobs, en el papel de *Cherubino* en *Las bodas de Figaro*, su debut en el Festival de Bregenz, en uno de los papel principales de *Das Jagdgewehr* (El rifle de caza), un estreno de la ópera de Thomas Larcher; conciertos con Masaaki Suzuki en el Théâtre des Champs-Élysées y Concertgebouw de Ámsterdam, así como con Enoch zu Guttenberg, en el Auditorio Nacional de Musica de Madrid y en la Philharmonie de Gasteig, en München. En 2019, hará su debut en la Opéra National de Paris.

Ha colaborado con renombrados directores, como Philippe Herreweghe, Markus Stenz, Marek Janowski, Andrea Marcon, Helmuth Rilling, Franz Brüggen, Reinhard Goebel, Michael Schønwandt, Alessandro de Marchi, Konrad Junghänel, Tomáš Netopil, Lothar Zagrosek, Andeas Spering y Jonathan Cohen.

Numerosas grabaciones y emisiones radiofónicas documentan la alta calidad de su labor artística.

OLIVIA VERMEULEN se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.9 MAURO PETER

Nacido en Lucerna, estudió canto en la Escuela Superior de Música y Teatro, como alumno de Fenna Kügel-Seifried.

En 2012, ganó el primer premio y el premio del público, en el Concurso Internacional Robert Schumann, de Zwickau. Ese mismo año, como intérprete de *Lied*, realizó un aclamado debut en la Schubertiade de Schwarzenberg, donde interpretó *La bella molinera*, acompañado por Helmut Deutsch. Desde entonces, es un invitado habitual de Schwarzenberg y Hohenems, así como de los principales escenarios concertísticos y operísticos europeos.

Ofrece regularmente recitales de *Lied* en importantes salas, como KKL de Lucerna, Wigmore Hall de Londres, Musikverein y Konzerthaus de Viena, Musikverein de Graz, Konzerthaus de Berlín, Teatro de la Zarzuela de Madrid, Festival de Pâques de Aix-en-Provence, Konzerthaus de Berna y Dortmund, Laeiszhalle de Hamburgo, Philharmonie de Colonia, Óperas de Fráncfort y Zúrich, y Festival de Salzburgo.

Ha interpretado conciertos en la sala Gasteig de Múnich, Festival de Verbier, Musikverein de Viena, Royal Festival Hall de Londres, Copenhague y Mozarteum de Salzburgo, bajo la dirección de renombrados maestros, como Gustavo Dudamel, Sir John Eliot Gardiner, Cornelius Meister, Iván Fischer, Riccardo Minasi, Fabio Luisi, Ivor Bolton, Nikolaus Harnoncourt, Teodor Currentzis y Zubin Mehta.

En 2015, fue editado su primer CD (Sony), con *Goethe Lieder* de Schubert y, un año más tarde, *Lieder* de Schumann, ambos con Helmut Deutsch.

En la temporada 2017/18, realiza su debut en la Royal Opera House Covent Garden, como Tamino y, en el papel de Belmonte, en la Canadian Opera de Toronto. Colabora en concierto con la Sinfónica Nacional de Dinamarca, en *Libro con siete sellos* de Schmidt, en Copenhague; *La Pasión según San Mateo* de Bach, en Múnich; la *Novena Sinfonía* de Beethoven, en Lucerna; también actúa en el Wigmore Hall de Londres y Schubertiade de Schwarzenberg. Debuta con la Royal Concertgebouw Orchestra, en Ámsterdam y en la Philharmonie de París, con el *Oratorio de Navidad*, así como en la Pierre Boulez Saal de Berlín. Asimismo, interpreta un concierto de Arias de Mozart, con Giovanni Antonini, en el Musikverein de Graz.

MAURO PETER se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.9 THOMAS LASKE

El barítono alemán, nacido en Stuttgart, es un reconocido solista de concierto. Colabora con renombrados directores, como Riccardo Chailly, Enoch zu Guttenberg, Mariss Jansons, Ton Koopman, Wolfgang Sawallisch, Hans-Christoph Rademann y Helmuth Rilling

Una extensa discografía documenta sus logros artísticos. Recientemente, fue editado el *Oratorio de Navidad*, con el Windsbacher Knabenchor (Sony Classical).

En el terreno operístico, ha actuado en la Deutsche Oper am Rhein, Deutsche Oper de Berlín, Óperas de Fráncfort y Colonia, y Bayerische Staatsoper de Munich, con un repertorio que incluye papeles como Fígaro (*El barbero de Sevilla*), Conde Almaviva y Fígaro (*Las bodas de Fígaro*), Don Giovanni, Escamillo (*Carmen*) y Evgueni Oneguín.

Sus compromisos en 2018 le llevan a interpretar, entre otros, los papeles de Danilo, en *La viuda alegre* de Lehár, en el Centro Nacional de Artes Escénicas de Beijing, dirigido por Thomas Rösner; *La Pasión según San Mateo* de J. S. Bach, con Enoch zu Guttenberg, en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, Philharmonie am Gasteig de Munich y Gran Sala del Conservatorio de Moscú; así como cantatas de Bach en el Festival de Herrenchiemsee y en la Elbphilharmonie de Hamburgo, donde también actuará en *La primera noche de Walpurgis* de Mendelssohn y *Acis y Galatea* de Händel, arreglo de Mendelssohn, con el conjunto Concerto con Anima.

Desde 2010, es docente de canto en la Escuela Superior Robert Schumann de Düsseldorf.

THOMAS LASKE se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.9 SAMUEL HASSELHORN

El barítono alemán estudió en los Conservatorios de Hannover y de París. Actualmente, ocupa el puesto becado “Lindemann Vocal Chair” de Jóvenes Artistas de Concierto (*Young Concert Artists*) en Nueva York.

Ganó los primeros premios, en 2017, del Concurso Internacional de Canto de Lied, de Heidelberg, y del de Jóvenes Estrellas de la Ópera SWR; y, en 2013, del Concurso Schubert, de Dortmund. Fue premiado en la Young Concert Artists Auditions de Nueva York, en 2015; y en los concursos Wigmore Hall, de Londres; Hugo Wolf, de Stuttgart; Nadia y Lili Boulanger, de París; y Bundeswettbewerb Gesang, de Berlín.

Recientes debuts europeos incluyeron conciertos con Münchner Philharmoniker y Hessischer Rundfunk, así como recitales en la Schubertiade Vilabertran, de Barcelona, y Tonhalle, de Zúrich. Actuó con la Gewandhaus Leipzig, en el Festival Haendel, de Göttingen, y en Notre Dame, de París. Ha interpretado Herr Fluth/*Las alegres comadres de Windsor*, Guglielmo/*Così fan tutte*, Eneas/*Dido y Eneas*, el papel titular en *El emperador de la Atlántida*, de Viktor Ullmann, con Studio de la Ópera de Lyon; Masetto/*Don Giovanni*; y realizó su debut en la Ópera de Leipzig, en una producción de ballet de *Carmina Burana* de Carl Orff. Ha ofrecido recitales en Washington y Nueva York, colaboró en el Festival Marlboro y el Instituto de Música Steans de Ravinia; y actuó en la serie “The Song Continues”, de Marilyn Horne, en Carnegie Hall, en 2015.

Su primer CD, *Nachtblicke*, con Lieder de Schubert, Pfitzner y Reimann, fue editado en 2014 por Classicclips; en 2018, se editará una grabación de un nuevo *Dichterliebe*, junto con la obra homónima de Schumann.

Próximas actuaciones incluyen recitales en Wigmore Hall y Cambridge, con Malcolm Martineau; conciertos en la Elbphilharmonie de Hamburgo, Auditorio Nacional de Música de Madrid y Gran Sala del Conservatorio de Moscú. En Estados Unidos, actuará en el Schubert Club de St. Paul, Minnesota; Philadelphia Chamber Music Society y en Washington, e colaborará con la Edmonton Symphony (*Winterreise*), Boise Philharmonic y Oregon Mozart Players. En el escenario operístico, interpretará Ottokar/*El cazador furtivo*, en una gira europea, dirigido por Laurence Equilbey.

SAMUEL HASSELHORN se presenta por primera vez con Ibermúsica.



B.9 DANIEL JOHANNSON

El tenor austriaco estudió con Margit Klaushofer y Robert Holl, en Viena y asistió a clases magistrales con Dietrich Fischer-Dieskau, Nicolai Gedda y Christa Ludwig. Ha recibido premios en los concursos de canto Bach, Schumann, Mozart, Hilde Zadeky und Wigmore Hall.

Sus actuaciones en concierto y en recital de Lied le llevaron a los grandes centros musicales de Europa (Musikverein de Viena, Berliner Philharmonie), Norteamérica (Carnegie Hall de Nueva York) y Japón. Ha sido y es invitado de numerosos festivales, como Styriarte de Graz, Salzburgo, La Folle Journée, Bachfest de Leipzig y Menuhin de Gstaad), en colaboración con renombrados directores, entre ellos, Bertrand de Billy, Enoch zu Guttenberg, Trevor Pinnock y Jordi Savall, así como importantes orquestas, como la Wiener Philharmoniker y la Gewandhausorchester Leipzig.

Ha interpretado un amplio repertorio lírico, que incluye obras de Mozart, del Barroco, música contemporánea y también operetas, en escenarios tales como Gärtnerplatztheater de Munich, Ópera de Leipzig y Volksoper de Viena. Ha ofrecido recitales de *Lied* en colaboración con Graham Johnson y Charles Spencer, entre otros.

Numerosas grabaciones para radio y televisión, así como discos premiados, documentan su labor artística.

Durante la temporada 2017/18, vuelve a actuar con la Staatskapelle Dresden en el Festival de Herrenchiemsee, interpreta oratorios y las *Pasiones* de Bach en la Philharmonie am Gasteig de Munich, Auditorio Nacional de Música de Madrid, Gran Sala del Conservatorio de Moscú y Elbphilharmonie de Hamburgo, así como en gira por los Países Bajos. Interpreta el papel de Conde Almaviva en *El Barbero de Sevilla* de Rossini, en la Volksoper de Viena; el papel principal de Nadir en el "Singspiel" *La piedra filosofal*, en el Tiroler Landestheater de Innsbruck.

DANIEL JOHANNSON se presenta por primera vez con Ibermúsica.

ORQUESTA KLANGVERWALTUNG

ORQUESTA 1

Primer violín

Andreas Reiner/solo
Josef Kroener
Önder Baloglu

Segundo violín

Elissa Lee
Florian Eutermoser
Ralf Klepper

Viola

Christina Kerscher
Ainis Kasperavicius
Iris Gerlinger

Violonchelo

Stefan Schütz/solo continuo
Cornelius Bönsch

Contrabajo

Ingo Nawra/solo continuo

Flauta

Andrea Lieberknecht
Maximilian Randlinger

Oboe

Jürgen Evers
Ewa Lovrenovic

Fagot

Dag Jensen/solo continuo

ORQUESTA 2

Primer violín

Ingrid Friedrich/solo
Velislava Taneva
Emmanuel Hahn

Segundo violín

Dania Lemp
Katharina Scheld
Franziska Hahn-Majersky

Viola

Hardy Wenzel
Kristina Lakitzke
Betty Bachofer

Violonchelo

Clemens Weigel/solo continuo
Diego Hernandez

Contrabajo

Christian Brühl/solo continuo

Flauta

Franziska von Brück
Janine Schöllhorn

Corno inglés

Florian Adam
Sarah Weinbeer

Fagot

Annette Falk/solo continuo

Organo

Robert Schlee

Viola da gamba

Petr Wagner

Bajo continuo Evangelista

Anja lechner violonchelo
Burkard Mager contrabajo
Andreas Westermann clave

CHOR DER KLANGVERWALTUNG

Alexander Aigner
Thomas Barth
Veronika Castiglione
Christoph Declara
Manuela Dill
Christoph Dobmeier
Beate Echtler
Hans-Joachim Engels
Elisabeth Eutermoser
Rudolph Forche
Christoph Hierdeis
Tizia Hilber
Daniel Hinterberger
Klaus Hölzle
Markus Kolbeck
Christian Lehmann
Andrea Ließmann
Raimund Mlnarschik
Andreas Mogl
Franziska Molz
Sandra Nahabian

Maria Neubauer
Sarah Newman
Betina Pfaffendorf
Josef Pollinger
Konstanze Preuss
Eva Prockl
Victoria Real
Birgit Rolla
Christa Schäfer
Christoph Schäfer
Rupert Schäffer
Wolfram Schild
Birgit Schönberger
Martin Sebele
Rainer Seifert
Clara Sigl
Veronika Uhlenbusch
Stephanie Wagner
Friedamaria Wallbrecher
Reinhard Wellano
Martina Wiesbeck

MÜNCHNER KNABENCHOR

Mikus Atvars
Joel Christopher Beer
Felix-Theodor Tuan Brasch
Elias Zongo Benedikt Gärtner
Marcel Maximilian Haimerl
Benedikt Vinzenz Anton Huber

Karl Rolf Huppert
Adrian Jann
Konstantin Krishna Mulki
Julius Alexander Piwaronas
Raphael Marcel Rottler
Emil Maximilian Tracht

IBERMÚSICA 17/18

PRÓXIMOS CONCIERTOS SERIE **BARBIERI**

B10 MIÉRCOLES, 18 DE ABRIL 2018. 19.30H

TONHALLE ORCHESTER

ZÜRICH

LIONEL BRINGUIER

SIMON TRPČESKI

F. LISZT

Concierto para piano y
orquesta núm. 2, en La
mayor, s. 125

H. BERLIOZ

Sinfonía Fantástica
op. 14

B11 JUEVES, 3 DE MAYO 2018. 19.30H

ORQUESTA FILARMÓNICA

DE ESTOCOLMO

SAKARI ORAMO

NIKOLAI LUGANSKY

B12 SÁBADO, 5 DE MAYO 2018. 19.30H

GEWANDHAUSORCHESTER

LEIPZIG

ANDRIS NELSONS

YEFIM BRONFMAN

IBERMÚSICA

AVISO IMPORTANTE CAMBIO DE HORA

Por necesidades técnicas y artísticas, el concierto de la **Filarmónica de Berlín** bajo la dirección de **Sir Simon Rattle** el **7 de junio de 2018**, comenzará una hora más tarde, es decir a las 20.30h.

Diseño y fotografías de mosaicos romanos:
Manigua
Maquetación e impresión:
Estugraf Impresores, S.L.
Polígono Ind. Los Huertecillos
Calle Pino, 5. 28350 Ciempozuelos, Madrid

Depósito Legal: M-7133-2018

